

# LEAP 20<sup>th</sup> Anniversary

周年

## 蹦蹦跳 LEAPS & Bounds





## 主席的話 From Our Chairman

唐偉邦先生 James Tong  
生活教育活動計劃主席 Chairman, LEAP

作為生活教育活動計劃（LEAP）的新主席，我歡迎大家閱讀秋季的「跳蹦蹦」！

今年LEAP昂然進入二十周年，我們將會在第四至第七頁介紹LEAP的發展歷史及慶祝活動。LEAP一直為學生和家長提供優秀的健康及藥物教育課程，我很榮幸能夠成為LEAP的主席。

本年慶祝活動的一大亮點，是承蒙香港賽馬會慈善信託基金的捐助，LEAP新近添置兩所增設了擴增實境（AR）科技的流動課室，為學生提供嶄新的學習體驗。我們的目標，是在二零一五年服務全港達百分之二十五的小學生。

LEAP的成長及發展得以成功實有賴我們的主要贊助商：太古公司及國泰航空公司的長期支持；我們亦非常感謝香港賽馬會慈善信託基金、教育局、保安局禁毒處及衛生署控煙辦公室；我們的健康大使劉德華先生、愛生命之友譚燕玉小姐；東源大地有限公司、新興機構、亞聯貨運有限公司及亞洲實業（香港）物流有限公司，以及各學校、校長、教師、義工及支持者，LEAP特此向他們致謝。



## 主要贊助商的話 From Our Major Sponsor

史樂山先生 John Slosar  
太古股份有限公司主席 Chairman, Swire Pacific Ltd.

我很高興能與LEAP一起慶祝二十周年的盛典，並見證第九所流動課室正式啟用。自從一九九四年成立以來，LEAP一直致力為本地學生提供服務，未來LEAP將會繼續努力提高服務水平。

太古公司及國泰航空公司自LEAP成立以來一直成為其主要贊助商，多年以來，LEAP不斷發展，在本地教育制度中備受推崇，成為不可或缺的一部分。透過教導年青人認識藥物濫用的危險、協助他們在生活中作出合適的決定及建立健康的生活方式。

太古作為香港社會的一份子，長期以來致力回饋社會。透過LEAP幫助孩子成為健康又自信的年輕人，為社會作出正面貢獻。我們相信這是為香港未來作出了一項非常有價值的投資。

As the new Chairman of LEAP, I am delighted to welcome you to our Autumn newsletter.

This year LEAP proudly celebrates its 20th anniversary; you will find a history of our development and details of our celebrations on pages 4-7. I am honoured to be the Chairman of LEAP, an organization that provides students and parents with excellent health-based drug prevention education programmes.

Among our celebratory highlights, LEAP has just acquired two new mobile classrooms enhanced with the latest AR technology as we work towards our goal of reaching 25% of the primary student population by 2015. We are most grateful to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for funding these high-tech classrooms which will enrich students' learning experience.

LEAP's growth and development would not have been possible without the long-term support of our two major sponsors, Swire and Cathay Pacific Airways, as well as the Hong Kong Jockey Club Charities Trust; the Education Bureau, the Narcotics Division of the Security Bureau, the Tobacco Control Office of the Department of Health; our Health Ambassador, Mr Andy Lau Tak Wah and our Life Buddy, Ms Vivienne Tam; Eastern Worldwide Co. Limited, the Sun Hing Group of Companies, Orient Trucking Limited and A & S (HK) Logistics; schools, principals, teachers, volunteers and friends of LEAP. I would like to express our sincere thanks to them all.

I am happy to join the LEAP team in celebrating its 20th anniversary as LEAP adds the 9th mobile classroom to its fleet. Since it started serving Hong Kong students in 1994, LEAP has continually strived to raise standards as it looks to the future.

Swire and Cathay Pacific have been major sponsors of LEAP since its inception. Over the years, LEAP has expanded its scope and influence to become an integral and highly respected part of the education system in Hong Kong, teaching thousands of children about the dangers of substance abuse and helping them to make safe, responsible choices in life.

Swire is one of Hong Kong's longest established companies and we aim to give something back to the community that has helped us prosper. Through LEAP we believe we can make a valuable investment in Hong Kong's future by helping children grow into confident, healthy young adults who can make a contribution to our community.



## 提升特殊學校學生的安全意識 Safety for Special Needs Students

**承**蒙香港賽馬會慈善信託基金一直的支持及捐助，最近LEAP的特殊教育課程新增了一個名為「哈樂的安全指南」的主題單元。

為了提升LEAP的課程質素及滿足學生不同的學習需要，LEAP一直與學校保持緊密的溝通，聆聽學校對課程發展的不同意見。而新的課程主題「哈樂的安全指南」主要為六至十八歲嚴重智障的學生而設計，目標是提升學生的安全意識，培養注意安全的習慣。

「哈樂的安全指南」配合學生的日常生活經驗，讓他們認識不同的安全知識，例如乘坐交通工具、乘搭扶手電梯和家居內需要注意的安全事項以及火警發生時的危機處理方法等。LEAP透過流動課室內多元化的教學設備，配合超過十段新製作的動畫片段及一首為加強學生安全意識而創作的新的主題歌曲，提升學生的學習興趣和專注力之餘，亦令他們能在輕鬆愉快的環境下學習。此外，LEAP更設計了一本色彩繽紛的貼紙書，讓每位學生能帶回家中作延伸活動。

自二零一四年一月開始，已有五間特殊學校率先體驗這項新課程，而學校對課程的回應均十分正面。新課程將於二零一四至一五學年繼續推展至其他有需要學校。

LEAP自二零零零年正式開展特殊教育課程，為有特殊需要的學生提供互動及循序漸進的健康及藥物教育課程。衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金一直的捐助，讓特殊教育課程由最初的十個單元逐漸擴展至十九個，令課程的靈活性大大提升，以配合不同程度智障及肢體傷殘的學生的各種學習需要，每年有約五千名學生得以受惠。

LEAP has recently added a new unit to its special needs programme: "Harold's Safety Guidelines" have been developed thanks to a grant from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

To ensure the service we provide meets students' needs, LEAP constantly seeks advice from schools on how best to improve the quality of our programmes. After consultations it was deemed essential to develop a new unit for severely mentally disabled students aged between 6 and 18, to raise their awareness of the importance of safety and help them establish safe habits.

The new unit draws students' attention to safety in a wide range of daily activities, from precautions at home, on vehicles and escalators, to actions to be taken during a fire or other crisis. Over 10 new animated video segments accompanied by upbeat music have been produced to lead the session. A newly composed theme song reinforces the safety message; while an interesting and colourful sticker book has been created for each student to take home.

The new unit was piloted at five schools from January 2014. The response was so positive that the unit has been introduced to all special needs schools with severely mentally disabled students from the beginning of the 2014/2015 academic year.

LEAP's specially designed programme for special needs students has been in operation since 2000. It is particularly valued as it is the only sequential, interactive drug prevention programme for special needs students in Hong Kong. Fully funded by the Trust, the programme has expanded from its original 10 units to 19 units, serving students with mild, moderate and severe intellectual and physical disabilities. Each unit can be modified to meet the needs and intellectual ability of the students. The programme benefits around 5,000 students every year.

# 機構簡介及歷史

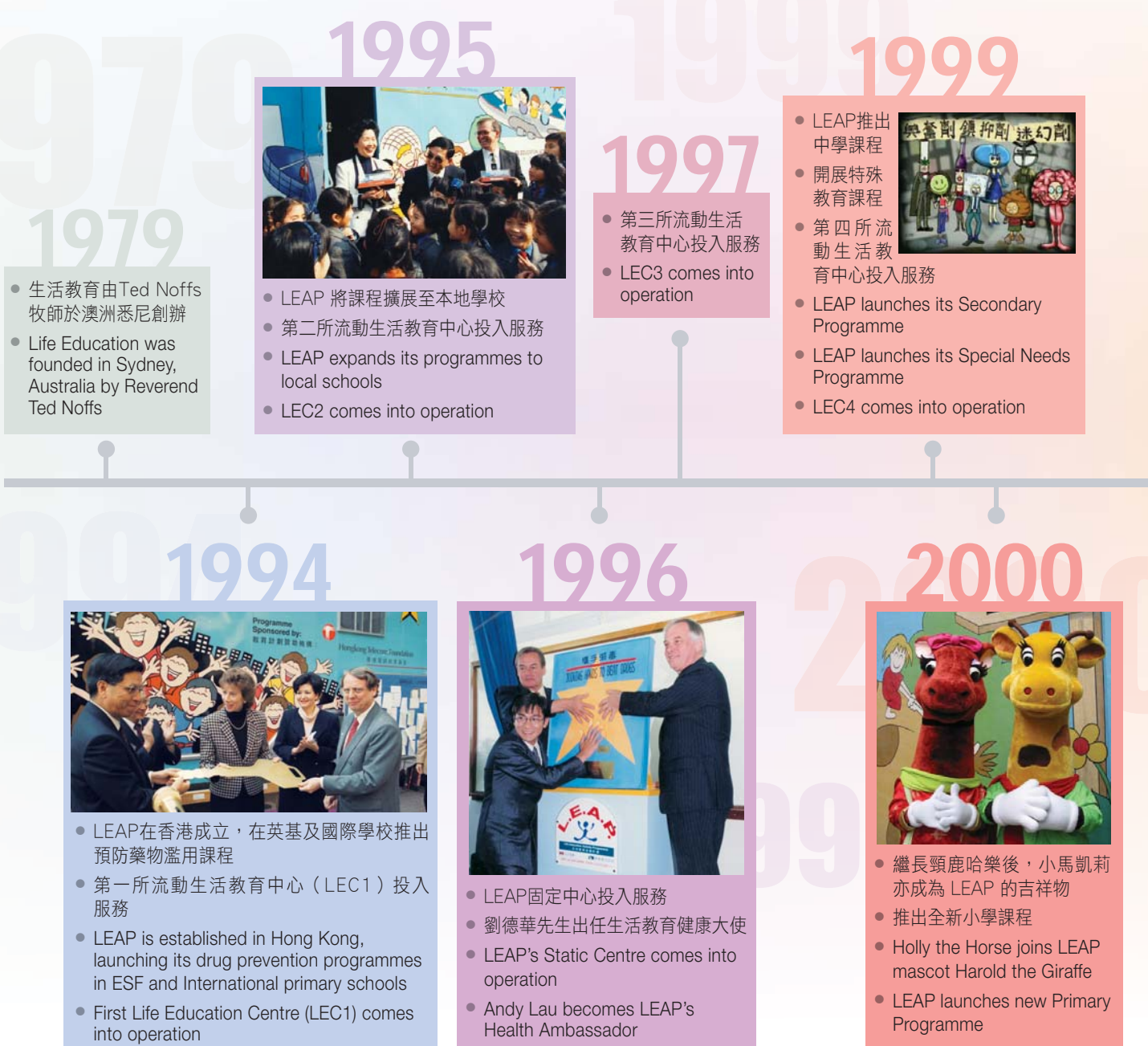
## Introduction and History

生活教育活動計劃 (LEAP) 於一九九四年在香港成立，為中、小學生及特殊學校學生提供正面及循序漸進的健康及藥物教育課程。在二零一三至一四學年，LEAP為近十萬名學生提供生活教育課程，踏入二十周年後，LEAP每年服務的學生人數更將超越十萬人。此外，LEAP亦設有家長藥物教育課程，以協助家長建立健康、無藥的家庭。

LEAP現時設有九所設計獨特的流動生活教育中心 (LECs)，可到全港各小學提供生活教育課程。

Life Education Activity Programme (LEAP) was established in Hong Kong in 1994 to provide positive and sequential health-based drug prevention programmes to primary and secondary students, including those in special needs schools. LEAP's programmes reached almost 100,000 students in the 2013-14 academic year and will exceed that target annually after its 20th anniversary. LEAP also offers a parent programme to help parents build a happy, drug-free family.


LEAP has nine specially designed Life Education Centres (LECs) which can take our primary programme to schools all over Hong Kong.



**1979**


- 生活教育由Ted Noffs 牧師於澳洲悉尼創辦
- Life Education was founded in Sydney, Australia by Reverend Ted Noffs

**1994**




- LEAP在香港成立，在英基及國際學校推出預防藥物濫用課程
- 第一所流動生活教育中心 (LEC1) 投入服務
- LEAP is established in Hong Kong, launching its drug prevention programmes in ESF and International primary schools
- First Life Education Centre (LEC1) comes into operation

**1995**



- LEAP 將課程擴展至本地學校
- 第二所流動生活教育中心投入服務
- LEAP expands its programmes to local schools
- LEC2 comes into operation

**1996**




- LEAP固定中心投入服務
- 劉德華先生出任生活教育健康大使
- LEAP's Static Centre comes into operation
- Andy Lau becomes LEAP's Health Ambassador

**1997**


- 第三所流動生活教育中心投入服務
- LEC3 comes into operation

**1999**



- LEAP推出中學課程
- 開展特殊教育課程
- 第四所流動生活教育中心投入服務
- LEAP launches its Secondary Programme
- LEAP launches its Special Needs Programme
- LEC4 comes into operation

**2000**



- 繼長頸鹿哈樂後，小馬凱莉亦成為 LEAP 的吉祥物
- 推出全新小學課程
- Holly the Horse joins LEAP mascot Harold the Giraffe
- LEAP launches new Primary Programme

# 2001



- 第五所流動教育中心投入服務
- LEC5 comes into operation

# 2003

- 擴展中學課程
- Secondary Programme expanded

# 2006

- 推出名為「新一代健康成長錦囊」的家長教育課程
- LEAP's Parent Programme, "Safe and Successful", is launched



# 2009



- 推出新的機構網頁
- 第七所流動生活教育中心投入服務
- 「吸煙多面睇」內容修訂
- 擴展英文中學課程及家長課程
- New website is launched
- LEC7 comes into operation
- Anti-smoking programme revised
- English Secondary Programme and Parent Programme expanded

# 2010

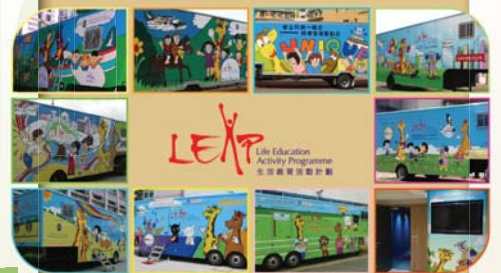


- 第八所流動生活教育中心投入服務
- 擴展小學課程及特殊教育課程 (LEC1 退役)
- LEC8 comes into operation (LEC1 retires)
- Chinese Primary Programme and Special Needs Programme expanded

# 2014



- 推出新的互動網頁
- New interactive webpage is launched



- 第十一所及第十二所內置擴增實境及體感互動裝置的流動生活教育中心投入服務 (LEC3 退役)
- 擴展特殊教育課程
- LEC11 & 12 equipped with AR and Kinect technologies launched (LEC3 retires)
- Special Needs Programme expanded

# 2007



- 第六所流動生活教育中心投入服務
- LEC6 comes into operation

# 2008



- 小學課程加入新元素
- Primary Programme updated with additional elements

# 2011



- 譚燕玉小姐出任 LEAP 愛生命之友
- Vivienne Tam becomes LEAP's Life Buddy



- 推出新的中二及中三中文課程
- Launch of new Chinese programmes for Year 8 & 9

# 2012



- LEAP 的新辦事處和新固定中心遷往麗瑤
- LEAP office relocates to Lai Yiu with a new Static Centre



- 第九所及第十所流動生活教育中心投入服務 (LEC2 退役)
- LEC 9 & 10 come into operation (LEC2 retires)



## 慶祝生活教育在香港邁進二十周年 Celebrating 20 Years of Life Education in Hong Kong

今年是LEAP成立的二十周年紀念，我們希望能與社會各界一同慶祝這重要里程碑。全賴社會各界長久以來對我們的不斷支持，LEAP才能實踐願景、建立團隊及獲得今天的成績，我們對此深感慶幸。LEAP已經整裝待發，準備繼續開拓新的發展機遇，藉以進一步推動我們的理念以及協助香港青少年遠離毒品。

### 擴展流動課室隊伍

為配合在二零一五年服務全港達百分之二十五小學生的目標，LEAP於今年添置兩所新的流動課室，當中一所為新增課室，另一所則用作取代退役課室，而新流動課室的啟用儀式將於十一月十四日的LEAP二十周年晚宴上舉行。現時LEAP共擁有九所流動課室及一所固定教育中心，全部均設有先進的高科技設備。

我們十分感謝香港賽馬會慈善信託基金捐贈港幣四百二十三萬元，以資助我們添置新流動課室。自一九九四年成立以來，LEAP共設置十二所流動課室，當中三所用作取代退役課室，其中十所是由香港賽馬會慈善信託基金捐贈。

我們的流動課室能夠運作暢順，實在有賴不同贊助機構的支持。LEAP在此衷心感謝東源大地有限公司、新興機構、亞聯貨運有限公司及亞洲實業（香港）物流有限公司為我們提供義務拖車服務。

### 先進教學科技

兩所新的流動課室除了設有LEAP原有的獨特教學設備外，更增設擴增實境（AR）和Kinect科技，讓學生透過參與互動教學活動，能享受兼具科技、樂趣

LEAP is sharing its 20<sup>th</sup> anniversary celebrations with the community as we commemorate this milestone year. We have so much to celebrate - from our vision, team spirit and achievements to the countless blessings manifested through the long-time and unfailing support we have enjoyed over the years. As LEAP continues to embark on new development initiatives and opportunities, we are well set to further our mission and help the young people of Hong Kong to stay away from drugs.

### LEAP Expands its Fleet

As a vital step towards our goal of reaching 25% of the primary student population by 2015, LEAP is adding two new mobile classrooms to its fleet on its 20th anniversary. The two classrooms, one a replacement and the other a new addition, will be officially launched at LEAP's 20th anniversary dinner on 14 November. LEAP now has a total of 9 mobile classrooms and a static centre, all fitted with the latest high-tech equipment.

This expansion has been made possible thanks to a grant of HK\$4.2 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. LEAP is deeply grateful to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its generous support over the years. Since 1994, LEAP has acquired a total of 12 mobile classrooms, including three replacements. Of these, 10 were purchased with sponsorship from the Trust.



The smooth daily operation of our mobile classrooms is also due to the support of many other sponsors. LEAP would like to thank towing companies Eastern Worldwide Co. Ltd, Sun Hing Group of Companies, Orient Trucking Ltd and A & S Logistics for their sponsorship of our towing service.

### State-of-the-art Technology

As well as the unique signature teaching equipment of a LEAP mobile classroom, the two new classrooms boast a system of Augmented Reality (AR) and Kinect technology. This will

與知識的非凡學習體驗。在這些特別設計的教育活動中，還會把人體知識、健康與營養以及藥物知識等不同主題有效地融入LEAP的課程中。

LEAP是香港首間預防藥物教育機構把AR科技應用到課程當中。現今科技日新月異，LEAP透過加入與時並進的技術，盼望能切合學生們不斷變化的學習需求。我們相信透過加強學生的專注力和啟發他們的學習興趣，LEAP的健康訊息將更能有效地傳播。

兩所新流動課室的車身設計一如以往地採用了LEAP的受歡迎吉祥物「長頸鹿哈樂」和「小馬凱莉」。此外，我們很榮幸獲得LEAP健康大使劉德華先生的支持，同意讓我們把他於二零零七年親自創作的兩個卡通人物Andox和Box加入車身設計中，協助宣揚預防濫藥的訊息。



allow students to take part in interactive educational activities and enjoy an exceptional learning experience combining technology, fun and knowledge. The activities, covering anatomy, healthy nutrition and drug awareness, are specially designed to integrate with LEAP's programme.

LEAP is the first drug prevention education organisation in Hong Kong to apply AR technology to teaching. Our goal is to meet the various and changing needs of students by keeping pace with evolving technologies. We are certain that our health message will be strengthened as we enhance our ability to engage the class and arouse students' interest.

As usual, the attractive designs of the outer panels of the two classrooms incorporate our popular mascots Harold the Giraffe and Holly the Horse. We are pleased that our Health Ambassador Andy Lau has accepted our invitation to have his two 'sons', Andox and Box—two cartoon characters he created in 2007—join the LEAP family on the panels and help us spread our drug prevention message.

## 生活教育Cheer獎學金

LEAP於今年首次舉辦「生活教育Cheer獎學金」，目的是鼓勵本地小學生建立健康的飲食及生活模式。二零一三至一四年度參與LEAP小學課程的學生均可作出申請，並需提交一篇文章簡述於家庭中推廣健康生活模式的建議。



最後優勝者由獎學金評審團選出後，已於八月份成功通過評審面試。初小組（小一至小三）的優勝者為聖公會阮鄭夢芹小學的關焜庭同學；而高小組（小四至小六）的優勝者為荃灣官立小學的劉彥童同學。LEAP在此衷心祝賀兩位優勝者，並再次感謝大昌行集團的支持，慷慨捐助獎學金。

## “Cheer for LEAP” Scholarship Winners

The “Cheer for LEAP” scholarship programme is another new initiative launched by LEAP this year with the aim of encouraging primary students in Hong Kong to pursue a healthy diet and lifestyle. Students attending LEAP's programme were invited to apply for the scholarships during the 2013/14 academic year by sharing their ideas on how to promote a healthy lifestyle within the family.

The finalists selected by the judging panel had to go through a final interview in August before the scholarships were awarded. Winners of the Lower Primary category (Primary 1-3) and Upper Primary category (Primary 4-6) were Kwan Ho Ting from SKH Yuen Chen Maun Chen Primary School and Lau Yin Tung from Tsuen Wan Government Primary School respectively. Congratulations to them! LEAP would like to thank Dah Chong Hong Holdings sincerely for sponsoring the scholarships.

## LEAP首次舉行慈善獎券活動

LEAP衷心祝賀我們首次慈善獎券活動的得獎者。LEAP二十周年慈善獎券抽獎儀式已於二零一四年六月二十日舉行。頭獎得主趙慧賢女士獲得由國泰航空公司送出來回東京經濟客位機票兩張。LEAP特別感謝各大工商機構、學校及義工協助勸銷，各贊助商惠捐獎品以及各界善長的慷慨襄助，令是次活動得以圓滿舉行，總共籌得善款超過二十萬元以支持LEAP繼續發展藥物教育課程。



## LEAP's First Charity Raffle

Our congratulations also go to all the lucky winners of LEAP's first charity raffle! The lucky draw of LEAP's 20<sup>th</sup> Anniversary Charity Raffle was held on 20 June 2014. The Grand Prize went to Winnie Chiu Wai Yin who won two economy class return tickets from Hong Kong to Tokyo on Cathay Pacific Airways. Thanks to the support of all the sponsors, corporate and individual donors, schools and volunteers, over HK\$200,000 was raised for LEAP.



## 廣州醫療會議 Guangzhou Medical Conference

LEAP參與了二零一四年五月八日於中國廣州舉行的地區醫療會議。是次會議主要為內地醫生提供更多控煙的訓練和資訊，從而減少吸煙人數。

Two LEAP educators attended an official regional medical conference held on 8 May 2014 in Guangzhou, China. One of the prime objectives of the conference was to equip doctors on the Mainland with tobacco control training to help reduce the smoking population.

As an organization dedicated to providing drug prevention education, LEAP was invited to talk on its expertise in strengthening drug-free awareness in the community. LEAP Senior Educator Jeanie Wong gave a talk to the conference on LEAP's methodology, teaching methods and programme contents. She also demonstrated our interactive teaching methods by practising refusal skills with the participating doctors through role-play. LEAP Educator Yoyo Kwan valued this opportunity for the exchange of information and gained a better understanding of the constraints Chinese doctors face every day in tobacco control.

While preventive education is still a fairly new concept in China, we are hopeful that LEAP's visit can help inspire local doctors to raise awareness of drug abuse.

作為一間致力提供藥物教育課程的機構，LEAP獲邀於會議中分享本機構在社區控煙教育方面的經驗。高級教育幹事黃舜瑜在會議中介紹了LEAP的教學理念、方法和課程內容，並即場示範互動教學法，透過角色扮演等方式，與參與會議的醫生們練習拒絕吸煙的技巧。而教育幹事關菁堯，亦透過今天的交流機會，加深了解國內醫生在控煙工作方面所遇到的困難。

預防教育在中國仍然是一個較新的概念，希望透過LEAP的分享，能夠啟發當地的醫生學者，提高他們的預防藥物濫用意識。

## 澳門培訓工作 Macau Training

今年四月至七月期間，LEAP的資深教育幹事多次前往澳門，為澳門生活教育的教育幹事提供在職持續培訓，希望透過細緻的觀察及討論，進一步鞏固及改善澳門教育幹事的教學技巧，令他們能滿足不同學生的需要。

自一九九九年開始，LEAP一直與澳門的社會工作局預防藥物濫用處緊密合作，培訓當地教育幹事進行藥物教育工作。LEAP很高興可以與澳門生活教育繼續合作，協助澳門預防藥物濫用的工作。

As part of ongoing training for educators of Life Education Macau, senior members of the LEAP team visited Macau on several occasions between April and July 2014 to conduct training sessions. The main purpose of the training was to fine-tune the training skills of the Macau educators through detailed observations and modifications so as to

meet various and changing students' needs. Our educators enjoyed these brief, yet enriching training sessions as much as their Macau counterparts.

Since 1999, LEAP has worked closely with the Division of Primary Prevention, Social Welfare Bureau in Macau to prepare their educators to promote drug prevention education among young people. LEAP is happy to be able to work continuously with Life Education Macau and contribute to drug prevention work in Macau.





# 第七屆兩岸四地煙害防制交流研討會

## 7<sup>th</sup> Cross-Strait Conference on Tobacco Control

「第七屆兩岸四地煙害防制交流研討會」於二零一四年九月二至四日在香港會議展覽中心順利舉行，並吸引近二百位分別來自內地、台灣、澳門和香港的與會代表，聚首分享控煙工作的經驗和心得。

是次研討會主要討論透過下列各項MPOWER煙草控制措施的實踐，以履行世界衛生組織的《煙草控制框架公約》。

- 監測煙草使用與預防政策
- 保護人們免受煙草煙霧危害
- 提供戒煙幫助
- 警示煙草危害
- 確保禁止煙草廣告、促銷和贊助
- 提高煙稅

MPOWER控煙方案由世界衛生組織於二零零八年推出，多年來已證明能有效減低人們對煙草的需求。LEAP很榮幸能出席是次研討會，汲取各與會代表的控煙心得，效發他們致力建造一個無煙環境的決心。



LEAP非常感謝利希慎基金及周大福慈善基金透過配對捐贈的方式，為六間小學提供為期六年的資助，讓大約四千五百名學生能夠免費參與LEAP的預防藥物教育課程。

該六間受惠學校均是經過嚴格篩選，並有強烈意願參與LEAP課程，他們包括：

- 香港教育工作者聯會黃楚標學校（東涌）
- 慈幼葉漢千禧小學（葵涌）
- 聖公會基福小學（深水埗）
- 聖公會蒙恩小學（屯門）
- 東華三院姚達之紀念小學（元朗）
- 元朗公立中學校友會英業小學（元朗）

LEAP亦會為該六間學校的二百名家長提供一套全面的家長教育課程，以加強他們對學生的支援及強化LEAP的預防藥物濫用訊息。

The 7<sup>th</sup> Cross-Strait Conference on Tobacco Control was held from 2 to 4 September 2014 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The event attracted close to 200 participants from the mainland, Taiwan, Macau and Hong Kong who shared their experiences in tobacco control.

The conference focused on addressing the following MPOWER tobacco control measures and putting them into practice in line with the World Health Organisation Framework Convention on Tobacco Control.



- **M**onitor tobacco use and prevention policies
- **P**rotect people from tobacco smoke
- **O**ffer help to quit tobacco use
- **W**arn about the dangers of tobacco
- **E**nforce bans on tobacco advertising, promotion and sponsorship
- **R**aise taxes on tobacco

These measures were introduced by WHO in 2008 and have proved to be effective interventions to reduce the demand for tobacco. LEAP was pleased to learn from attending delegates of their persistent efforts and determination to create a smoke-free environment.

## 生活教育跨校園

### LEAP without Boundaries

Thanks to a generous matching gift from Lee Hysan Foundation and Chow Tai Fook Charity Foundation, some 4,500 students from six primary schools will be able to enjoy LEAP's drug prevention programme free for six years.

The six schools, which have shown a keen interest in LEAP's programmes, have been selected under stringent criteria. They are:

- H.K.F.E.W. Wong Cho Bau School (Tung Chu)
- Salesian Yip Hon Millennium Primary School (Kwai Chung)
- SKH Kei Fook Primary School (Sham Shui Po)
- SKH Mung Yan Primary School (Tuen Mun)
- TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long)
- YLPMS Alumni Association Ying Yip Primary School (Yuen Long)

In addition, 200 parents from these schools will be offered LEAP's parent programme to enhance support for the students and reinforce LEAP's drug prevention message.

## 保安局禁毒處到訪 Narcotics Division Visit

保安局首席助理秘書長張敏宜女士及助理秘書長陳巧敏女士於二零一四年五月十九日到中華基督教會協和小學參觀LEAP六年級的生活教育課程。該級課程透過互動方式，例如角色扮演等，讓學生認識危害精神毒品的影響及探討欺凌的原因和後果。參觀者對教育幹事的專業表現及學生的積極參與留下深刻印象。

二零零六年，LEAP獲得保安局禁毒處禁毒基金的贊助，設計了一套名為「新一代健康成長錦囊」的家長教育課程，雙方正式展開合作。課程推行至今深受家長歡迎，家長們表示參與課程可以強化他們管教子女的技巧，及幫助他們建立一個無毒家庭。承蒙禁毒基金再次贊助，LEAP根據最新的潮流及吸食毒品趨勢為家長課程進行了更新，希望能更貼合家長的需要，該課程會免費提供予家長至二零一六年八月止。

Ms Rosalind Cheung, Principal Assistant Secretary for Security and Ms Eunice Chan, Assistant Secretary for Security visited a LEAP Primary 6 class in action at CCC Heep Woh Primary School on Monday, 19 May 2014. LEAP's primary 6 programme discusses the effects of psychotropic drugs and also deals with the issue of bullying, exploring the reasons for, and effects of, bullying through interactive methods with students such as role-play. The visitors were highly impressed by the professionalism of our educator and the responsiveness of the students.

LEAP officially started working with the Narcotics Division of the Security Bureau in 2006 when a grant from the Beat Drugs Fund enabled LEAP to develop and implement its Parent Programme "Safe and Successful". The programme has proved a tremendous success, helping parents to improve their parenting skills and raise a drug-free family. Thanks to further sponsorship by the Beat Drugs Fund, LEAP's parent programme has been modified to address the latest trends and is now being offered free until August 2016.



## 兒童慈善心嘉年華 Children's Charity Carnival

第五屆兒童慈善心嘉年華於二零一四年七月六日舉行，為暑假揭開序幕。作為參與機構之一，LEAP的家長課程教育幹事及註冊社工庾仲馨向數百個出席家庭介紹了LEAP的家長課程。同時，LEAP也設置了一個遊戲攤位，讓小朋友可參與有趣、互動的健康教育遊戲，攤位深受參加者歡迎。

是次活動有多位星級母親出席，包括蔡少芬、楊婉儀及童愛玲等。LEAP十分感謝薈益有限公司舉辦是次活動及為LEAP籌募得三千元善款。

LEAP took part in the 5<sup>th</sup> Children's Charity Carnival on 6 July 2014, which got the summer holidays off to a great start with children coming from all over Hong Kong. In the presence of hundreds of families, our parent educator and registered social worker, Vernice Yu, spoke at the event and introduced LEAP's parent programme. LEAP's booth, which offered interesting interactive and educational games, was one of the most popular booths among the children there.

The event was also attended by several celebrity moms including Ada Choi, Winnie Yeung and Eileen Tung. LEAP is grateful to Prestique Limited for organising this charity event and for making a donation of HK\$3,000 to LEAP.



## VIVIENNE TAM x LEAP印花手挽袋慈善義賣 Vivienne Tam x LEAP Tote Bag

為慶祝LEAP成立二十周年，LEAP的「愛生命之友」、著名時裝設計師譚燕玉小姐特別設計了一款「VIVIENNE TAM x LEAP 印花手挽袋」，於二零一四年七月開始於國泰航機中出售，以為LEAP籌募善款。

這款特別為LEAP設計的手挽袋以黑色及紅色為主，既時尚又實用。每個手挽袋售價為港幣一千一百五十元，除了於國泰航機中出售外，亦可通過網上國泰「府上送貨服務」訂購（購買貨品達港幣一千元或以上可享有免費送貨服務）。每售出一個手挽袋，國泰航空及Vivienne Tam將捐出共港幣七百元善款予LEAP。

這款時尚的手挽袋絕對值得收藏，同時亦可以為建立「無毒」香港出一分力，實在不容錯過！如欲查詢更多資料，請瀏覽 [www.leap.org.hk](http://www.leap.org.hk)。

LEAP's "Life Buddy" and world-renowned fashion designer Ms Vivienne Tam has designed a special tote bag to celebrate the 20<sup>th</sup> anniversary of LEAP. The bag has been for sale on Cathay Pacific flights since July 2014 to raise funds for LEAP.

Designed exclusively for LEAP, this chic black and red iconic Vivienne Tam tote bag combines style with everyday functionality. It can be purchased for HK\$1,150 on Cathay Pacific flights or ordered online through Cathay Pacific's Home Delivery Service (free delivery for total purchases of HK\$1,000 or more). For every tote bag sold, Cathay Pacific and Vivienne Tam will donate HK\$700 to LEAP.

To add this stylish designer bag to your collection and contribute to a drug-free Hong Kong, buy now while stocks last! For more details, visit [www.leap.org.hk](http://www.leap.org.hk).



## 捐款 Donations

我願意捐款支持生活教育活動計劃  
Yes. I would like to support Life Education Activity Programme

### 捐款方法 Payment by :

#### 劃線支票 Crossed Cheque :

支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_  
港幣 Amount HK\$ \_\_\_\_\_ 元  
抬頭請註明『生活教育活動計劃』  
(請連同此表格寄回『新界葵涌麗瑤邨樂瑤樓地下107-113室』)

Please make cheque payable to "Life Education Activity Programme" and send it to "Units 107-113, G/F, Lok Yiu House, Lai Yiu Estate, Kwai Chung, N T" with this form.

#### 直接存款 Direct Transfer :

恒生銀行戶口  
Hang Seng Bank Account no.  
289-160103-002

匯豐銀行戶口  
Hong Kong and Shanghai Bank Account no.  
582-240628-001

(請將存款單連同此表格寄回及於背頁寫上姓名、聯絡電話及地址。  
Please send your deposit slip together with this form to us and write the donor's name and contact no. on the back)

#### 網上捐款 Online Donation :

請登入 Please visit [www.leap.org.hk](http://www.leap.org.hk)

凡捐款HK\$100或以上，憑收據可申請扣減稅款。

Donations of HK\$100 or above are tax deductible with an official receipt.

我有興趣進一步認識生活教育活動計劃  
I would like to know more about LEAP

### 捐款人資料 Donor's Information :

姓名 Name : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

電話 Tel : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_

你的個人資料只限於寄發捐款收據、籌募經費及傳遞本機構資訊之用。  
如不擬收取生活教育活動計劃的資訊，請通知我們。

Your personal data will only be used for issuing official receipts, raising funds, and communicating with you. If you prefer not to receive any further information from LEAP, please inform us.

## 社區支持 Community Support



香港馬主協會慈善基金慷慨捐出港幣八萬元以支持LEAP的「健康無毒100 Fund」計劃，讓更多就讀於以英文授課的學校的少數族裔學生能參與LEAP的預防藥物教育課程，有關資助能讓最少八百名學生受惠。

此外，LEAP的持續發展有賴於社會各界的慷慨捐款及支持，我們非常感謝亞洲實業（香港）物流有限公司，承諾為LEAP新推出的流動課室贊助三年拖車服務。

The Hong Kong Racehorse Owners Association Charitable Foundation has recently donated HK\$80,000 in support of LEAP's "Sponsor a Student" campaign. The aim of the donation is to make LEAP's drug prevention programme accessible to more non-Chinese speaking ethnic minority students attending English Medium of Instruction (EMI) schools. It is expected that at least 800 students will benefit from this generous sponsorship.

LEAP would also like to extend its thanks to A & S Logistics for pledging to sponsor the towing service for LEAP's new mobile classrooms for three years from 2014. LEAP's continuing progress is possible only with the invaluable support of various sectors of the community and this new partnership is yet another shining example.

# 鳴謝

A BIG thank you to all  
our sponsors and supporters



SUN HING GROUP OF COMPANIES



**我們非常感謝以下各支持者 Thanks to the following supporters**

亞聯企業秘書服務有限公司 Alphalink Corporate Secretarial Services Limited  
 Au'some Candies Inc  
 香港玩品糖廠有限公司 Candy Novelty Works Ltd  
 周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation  
 懲教署體育會 Correctional Services Department Sports Association  
 香港馬主協會慈善基金 The Hong Kong Racehorse Owners Association  
 利希慎基金 Lee Hysan Foundation  
 黃廷方慈善基金 Ng Teng Fong Charitable Foundation  
 中瑞岳華(香港)會計師事務所 RSM Nelson Wheeler  
 胡燦文 Woo Sam - Carlos Automation Limited

**提供停泊流動課室之場地 For Parking Facilities**

香港城市大學 City University of Hong Kong  
 法國國際學校 French International School  
 香港飛機工程有限公司 Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited  
 香港科技大學 Hong Kong University of Science and Technology  
 冠忠遊覽車有限公司 Kwoon Chung Motors Co Ltd  
 聖保羅男女中學附屬小學 St Paul Co-educational College Primary School  
 將軍澳培智學校 Tseung Kwan O Pui Chi School

**鳴謝以下善長和贊助單位支持 LEAP二十周年慈善獎券 For their generous support of LEAP's 20th Anniversary Charity Raffle**

**鑽石贊助 Diamond Sponsor**

太古 Swire

**紅寶石贊助 Ruby Sponsors**

太古飲料 Swire Beverages  
 太古地產有限公司 Swire Properties Limited

**綠寶石贊助 Emerald Sponsors**

有利集團有限公司 Yau Lee Holdings Limited  
 范氏慈善信託基金 The Fan Family Charitable Trust

**愛心支持 Supporters**

另一影廠 Another Factory Limited  
 梁仲安室內設計師 Frederick Leung & Designers  
 飛捷科技(香港)有限公司 Flytech Technology (HK) Limited  
 富來設計工程有限公司 Fu Loy Design & Contracting Limited  
 信永中和(香港)會計師事務所有限公司 SHINWING (HK) CPA Limited  
 殷高發展有限公司 Great Growth Development Limited

**頭獎禮物贊助 Grand Prize Sponsors**

國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited

**禮物及優惠券贊助 Prize & Coupon Sponsors**

CATALO 美國家得路 CATALO Natural Health Foods Limited  
 香港東隅酒店 EAST, Hong Kong  
 FACE 家庭攝影 FACE Family Studio  
 香港迪士尼樂園度假區 Hong Kong Disneyland Resort  
 鴻福堂集團有限公司 Hung Fook Tong Holdings Limited  
 L'OCCITANE en Provence  
 曼佳美(香港)照明電氣設備有限公司 Megaman (HK) Electrical & Lighting Limited  
 海洋公園 Ocean Park  
 君蘭餅店 Orchid Padaria  
 讀者文摘 Reader's Digest  
 富豪酒店 Regal Hotels  
 辰衡圖書有限公司 Swindon Book Co Limited  
 太古可口可樂香港有限公司 Swire Coca-Cola Hong Kong  
 太古資源有限公司 Swire Resources Limited  
 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong  
 VIVIENNE TAM

**支持機構及捐款者 Supporting Organizations and Donors**

LEAP健康大使 - 劉德華 LEAP's Health Ambassador - Andy Lau  
 LEAP愛生命之友 - 譚燕玉 LEAP's Life Buddy - Vivienne Tam  
 中華基督教會望覺堂啟愛學校 CCC Mongkok Church Kai Oi School  
 中華基督教會基新中學 CCC Kei San Secondary School  
 才俊學校 Choi Jun School  
 匡智翠林晨崗學校 Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam  
 匡智屯門晨輝學校 Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun  
 匡智松嶺學校 Hong Chi Pinehill School  
 藍灣廣場 Island Resort Mall  
 嶺南幼稚園(小西灣) Lingnan Kindergarten (Siu Sai Wan)  
 新城廣播有限公司 Metro Broadcast Corporation Ltd  
 香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited  
 奧海城 Olympian City  
 禮賢會恩慈學校 Rhenish Church Grace School  
 路訊通控股有限公司 RoadShow Holdings Limited  
 香港西區扶輪社匡智晨輝學校 Rotary Club of HK Island West Hong Chi Morninghope School  
 聖公會基福小學 SKH Kei Fook Primary School  
 天水圍官立中學 Tin Shui Wai Government Secondary School  
 屯門官立中學 Tuen Mun Government Secondary School  
 陳師正 Chan Sze Ching Margaret  
 莊偉茵 Quince Chong  
 Fong Shun Man Margaret  
 Lai Mei Ling  
 Joshua Law  
 William Lo  
 Gordon Ongley  
 Pong Kin Yee  
 Patrick Poon  
 Mike Rowse  
 Rusy M. Shroff